

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego w chwili, gdy cały lud usłyszał głos rogu, fletu, cytry, harfy, lutni, dud i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, ludy, narody i języki upadły i złożyły pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nebukadnesar.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego w chwili, gdy cały lud usłyszał głos rogu, fletu, cytry, harfy, lutni, dud i innych instrumentów muzycznych, ludy, narody i języki upadły i złożyły pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nebukadnesar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W chwili więc, gdy wszyscy ludzie usłyszeli dźwięk trąby, fletu, harfy, sambuki, psalterionu i wszelkich instrumentów muzycznych, upadli wszyscy ludzie, <i>wszystkie</i> narody i języki i oddali pokłon złotemu posągowi, który wystawił król Nabuchodonozor.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaraz tedy, skoro usłyszeli wszyscy ludzie głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy i wszelakiego instrumentu muzyki, upadli wszyscy ludzie, narody i języki, kłaniając się obrazowi złotemu, który wystawił król Nabuchodonozor.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym tedy, skoro usłyszeli wszytscy narodowie głos trąby, piszczałki i cytry, fletni i harfy, i symfonału, i wszelakiej muzyki, upadszy wszytscy narodowie, pokolenia i języki, kłaniali się bałwanowi złotemu, który postawił król Nabuchodonozor.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc dał się słyszeć dźwięk rogu, fletu, lutni, harfy, psalterium, dud i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, wszystkie narody, ludy, języki padły na twarz, oddając pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nabuchodonozor.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tylko cały lud usłyszał głos rogu, fletu, cytry, harfy i dud oraz wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, narody, plemiona i języki upadły i oddały pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nebukadnesar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc wszystkie ludy usłyszały dźwięk rogu, fletu, lutni, harfy, psalterium, dud i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, wówczas wszystkie narody, ludy i języki padły, oddając pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nebukadnessar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Członkowie wszystkich ludów, narodów i języków, w chwili, gdy usłyszeli instrumenty muzyczne, upadli na twarz i oddali pokłon złotemu posągowi, który postawił król Nabuchodonozor.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wobec tego, gdy posłyszały ludy głos rogu, piszczałki, cytry, sambuki, psalterionu i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, wszystkie ludy, narody

			i języki padły [na twarz] i oddały głęboki pokłon złotej statui, którą wystawił król Nebukadnezar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося, що коли народи почули голос труби сопілки і гуслі, самвики й псалтиря і співзвучности і всякого роду музичних інструментів, всі народи, племена, язики, впавши, поклонилися золотій подобі, яку поставив цар Навуходоносор.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zaraz, gdy tylko cały lud usłyszał głos trąby, piszczałki, liry, trójkąta, harfy, dud oraz wszelkich instrumentów muzyki – upadli wszyscy ludzie, narody i języki, oddając pokłon złotemu obrazowi, który wystawił król Nabukadneccar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W tejże więc chwili, gdy wszystkie ludy usłyszały dźwięk rogu, piszczałki, cytry, harfy trójkątnej, instrumentu strunowego i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, wszystkie ludy, grupy narodowościowe oraz języki padły i oddały cześć złotemu posagowi, który postawił król Nebukadneccar.